

LA RECEPCIÓN DE LA POESÍA CHILENA CONTEMPORÁNEA EN
ITALIA

THE RECEPTION OF CONTEMPORARY CHILEAN POETRY IN ITALY

Antonio Melis
Universidad de Siena-Italia
antonio.melis@unisi.it

RESUMEN

El trabajo analiza la recepción de la poesía chilena contemporánea en Italia, durante el último medio siglo. Después de haber recordado el papel fundamental jugado en este panorama por la poesía de Neruda, se ocupa de los otros autores principales, señalando los altibajos que caracterizan las traducciones, en libros y en revistas, así como los ensayos críticos dedicados a la poesía chilena. Dentro de este contexto, se señala en los últimos años una atención creciente hacia los poetas mapuches.

PALABRAS CLAVE: Poesía chilena, Italia, traducción, recepción.

ABSTRACT

This text analyzes the reception of contemporary Chilean poetry in Italy during the last half century. After remembering the fundamental role of Neruda's poetry in this period, other primary authors are considered, focusing on the disparity between translations, in books and journals, as well as the disparities in critical essays dedicated to Chilean poetry. Within this context growing attention to Mapuche poetry is also identified.

KEY WORDS: *Chilean poetry, Italy, Translation, Reception.*

Recibido: 4 de noviembre de 2014

Aceptado: 14 de abril de 2015

En la difusión de la poesía chilena contemporánea en Italia, a través de traducciones y ensayos, los años Setenta del Novecientos señalan un cambio profundo con respecto a las décadas anteriores. Antes de este período, la escena estaba casi totalmente ocupada, a partir por lo menos de los Cincuenta, por la obra de Pablo Neruda. No me detendré en forma detallada sobre la recepción de este poeta en Italia, puesto que se trata de un tema muy documentado y estudiado, por autores como Giuseppe Bellini (1973) e Ignazio Delogu (1981), así como por un investigador chileno que ha vivido muchos años en Italia como Hernán Loyola (2012). Otros datos documentales se pueden encontrar en Gabriele Morelli (1971-1972) y en la monografía sobre el poeta de Antonio Melis (1970; 1976). Lo que se puede agregar en esta ocasión es un elenco meramente indicativo de investigadores que han escrito acerca de la obra nerudiana, además de los ya nombrados arriba: Vittorio Bodini, Rosalba Campra, Pier Luigi Crovetto, Oreste Macrí, Giovanni Meo Zilio, Dario Puccini, Tommaso Scarano, Lore Terracini, etc. O sea, en otras palabras, muchos de los mejores hispanistas italianos han ofrecido aportes significativos al estudio de Pablo Neruda.

De los poetas chilenos anteriores, tal vez la única figura que mereció una atención importante de la cultura italiana, aunque limitada en el tiempo e intermitente, fue la de Gabriela Mistral (1967; 1968). Seguramente influyó en eso la consagración internacional del Premio Nobel (De Filippo 1946), el primero otorgado a un escritor hispanoamericano, pero el conocimiento y la difusión de la obra de Gabriela quedaron bastante escasos (Scudieri Ruggeri 1947-1948), a pesar de su estadía en Italia durante una época, y de que su personalidad fuera recordada por un importante crítico literario con ocasión de su muerte (Bo 1957). Sólo en años muy recientes, después de un largo lapso de tiempo, una nueva antología de sus poemas ha sido editada, volviendo a proponer su obra a la generación de los lectores más jóvenes (Mistral 2010).

De los poetas que podemos considerar como auténticos “clásicos” del siglo XX, ingresa bastante más tarde en las publicaciones italianas Vicente Huidobro, primero a través de su presencia en varias antologías (Tentori 1957, 1971, 1987; Ravoni-Porta 1970; Paoli 1993), hasta que Gabriele Morelli realiza el primer libro totalmente dedicado a él (Huidobro 1995). Morelli, que es, entre otras cosas, un excelente nerudista, seguirá trabajando sobre la obra de Huidobro hasta hoy, dedicándose también a la edición de la correspondencia del poeta creacionista con algunos importantes poetas españoles (Huidobro 2008).

En la generación sucesiva, sorprende la relativamente escasa consideración editorial para la obra de Nicanor Parra. El poeta aparece en casi todas las principales antologías de la poesía hispanoamericana del Novecientos publicadas en Italia, ya citadas arriba. Pero de su obra se editan solamente dos selecciones personales, con una distancia temporal enorme entre una y otra (Parra N. 1971; Parra N. 2008).

Otro poeta muy importante que pertenece a la misma generación, Gonzalo Rojas, figura asimismo en algunas antologías (Ravoni-Porta 1970; Canfield 1999), así

como en traducciones publicadas en revistas (Melis 1975), pero no tiene hasta hoy un libro dedicado totalmente a su obra. Lo mismo pasa con el controvertido poeta Pablo de Rokha, cuya presencia se registra solamente en la antología de Ravoni y Porta.

Una de las antologías más importantes, la de Francesco Tentori, que en sus tres sucesivas ediciones ya recordadas va progresivamente ampliando el panorama de los poetas hispanoamericanos propuestos en Italia, al lado de los ya consagrados Gabriela Mistral, Vicente Huidobro, Pablo Neruda y Nicanor Parra, se abre a la presencia de un poeta como Alberto Rubio y, en la última edición en dos tomos, incluye a otro poeta de la misma generación, Miguel Arteche.

Algunos de estos panoramas se prefijan criterios temporales que influyen en la selección presentada. La antología organizada por Marcelo Ravoni y traducida por el poeta Antonio Porta, por ejemplo, pone como fecha límite de nacimiento para los autores incluidos el año 1930. A partir de esta elección, surge poco después otro proyecto editorial, que en su momento trata de completar el panorama de la poesía hispanoamericana contemporánea, dedicando dos tomos a los jóvenes poetas nacidos después de 1930 (García Robles-Bonetti 1972). En el segundo tomo, dedicado a los poetas de Sudamérica, aparecen Efraín Barquero, Jorge Teiller, Claudio Bertoni y Cecilia Vicuña. Vale la pena también subrayar que Roberto Paoli, después de haber publicado su antología ya nombrada que, a partir de los grandes poetas modernistas, llegaba hasta la generación de Nicanor Parra, estaba trabajando en un segundo tomo, que seguramente iba a incluir a otros poetas chilenos más jóvenes. Pero algunas complicaciones editoriales y luego su muerte prematura le impidieron llevar a término su proyecto.

El golpe del 11 de setiembre de 1973 contra el gobierno democrático de Salvador Allende y los largos años de la dictadura militar producen un viraje fundamental en la recepción de la poesía chilena en Italia. Este fenómeno se coloca dentro de un contexto más general de profunda participación del país en las vicisitudes dramáticas de Chile, debido también a cierta afinidad que, a pesar de las diferencias históricas, se registra en el panorama de los principales partidos políticos que ofrecen ambos países. Por supuesto, entre los textos que se proponen en traducción italiana en esos años, la poesía de protesta y de denuncia ocupa un lugar predominante, aunque no exclusivo. Un ejemplo típico de esta producción es la antología publicada por Ignazio Delogu con el título *Il sangue e la parola (La sangre y la palabra)* (Delogu 1978). Cuando se habla de Ignazio Delogu, es importante recordar no sólo su obra crítica y su actividad de traductor dedicadas a temas chilenos, empezando por Neruda, sino también su contribución en primera fila a la solidaridad y la asistencia ofrecidas a los exilados de la dictadura que se refugiaron en Italia. En esa antología declaradamente militante, al lado de muchos textos protegidos por el anonimato (debido, en ese momento, a obvias razones de seguridad), encontramos poetas ya presentes en selecciones anteriores, como Gonzalo Rojas, Efraín Barquero y Cecilia Vicuña. Pero aparecen asimismo nuevos

nombres, entre ellos Fernando Alegría (más conocido como crítico literario), Hernán Lavín Cerda, Omar Lara, Gonzalo Millán, Waldo Rojas, Armando Uribe Arce, etc.

A distancia de algunos años, volvemos a registrar la presencia de Delogu, como prologuista y traductor de una *plaquette* dedicada a la joven poesía chilena, entre Santiago, Firenze y París (*Santiago/Firenze/Paris* 1988): o sea, repartida entre algunos poetas que viven en su patria y otros que pertenecen a la diáspora provocada por el golpe. Al lado del ya nombrado Waldo Rojas, nos encontramos con nuevos poetas, en primer lugar Raúl Zurita, junto con Santiago Elordi, Juan Luis Martínez, Antonio Arévalo, Eugenio Llona, Gustavo Mujica, etc. Del mismo Delogu, vale la pena mencionar también la traducción de una biografía de Violeta Parra escrita por Patricio Manns, acompañada por la edición bilingüe de los textos de las canciones más conocidas de Violeta (Parra V. 1979). En los últimos años, como se sabe, estas letras figuran en varias antologías de la poesía chilena contemporánea, como reconocimiento de su absoluto valor literario.

Después de esta época de gran efervescencia, vinculada con los acontecimientos dramáticos de la historia chilena, se abre un período de atención menor, que se refleja negativamente en la misma difusión de la obra de Pablo Neruda. Los libros del mayor poeta chileno, durante varios años, casi desaparecen de las librerías italianas, hasta que un nuevo editor (Passigli de Firenze) adquiere los derechos y vuelve a proponer las antiguas traducciones, junto con otras realizadas ex-novo.

En los años más recientes no se han editado en Italia nuevas antologías generales de la poesía hispanoamericana. La única excepción es la pequeña selección al cuidado de Martha L. Canfield ya nombrada arriba, que incluye, además de Gonzalo Rojas, a Alejandro Jodorowsky. Algunos poetas chilenos aparecen en cambio con libros antológicos dedicados exclusivamente a su propia obra. Es el caso, por ejemplo, de Pedro Lastra, publicado en 2008 por una pequeña y refinada editorial veneciana (Lastra 2008). Otra editorial de Sicilia ha publicado en edición bilingüe un libro que comprende prácticamente la producción poética integral de Federico Schopf (Schopf 2011). Asimismo ha editado una selección que procede de distintos poemarios de David Rosenmann-Taub (Rosenmann-Taub 2010). Otra pequeña editorial de Rimini ha publicado una antología de un poeta mucho más joven que los anteriores, Germán Carrasco, nacido en 1971 (Carrasco 2010). Un caso muy especial es el de Carmen Yáñez, que en los últimos años tiene muchos poemarios publicados en Italia (Yáñez 1998; 2001; 2006; 2013; 2015). Por lo que se refiere a Alejandro Jodorowsky, ya recordado por su presencia en una antología, la publicación de sus poemas (Jodorowsky 2006) se vincula seguramente con la difusión y el gran éxito en Italia, en los últimos años, de sus textos “sicomágicos”.

Relativamente más abundantes son las traducciones de poemas presentes en periódicos y revistas literarias, aunque es muy difícil ofrecer un panorama completo, puesto que entre ellas figuran muchas publicaciones locales y otras de vida efímera. En

años más recientes, habría que añadir los textos que aparecen en las revistas electrónicas; pero se trata de un panorama que resulta casi incontrolable, por su proliferación en la red, y no siempre adecuado desde el punto de vista de la calidad. En el período que sigue al derrocamiento del gobierno de Allende, por ejemplo, aparecen en “Cronache Letterarie”, publicada en Bérghamo, en el número ya citado a propósito de Gonzalo Rojas, poemas de Enrique Lihn y Mahfud Massis (Melis 1975). En la revista de larga trayectoria “Latinoamerica” se han incluido, dentro de una sección dedicada a mujeres de América Latina, poemas de Soledad Bianchi y Cecilia Vicuña (Riccio 1984). En años más cercanos, la revista “Il Gallo Silvestre” ha hospedado, en edición bilingüe, poemas de Waldo Rojas (Rojas W. 1993) y Pedro Lastra (Lastra 2001).

Una revista florentina de carácter militante como “Collettivo R” ha dado espacio a varios poetas chilenos, incluyendo a escritores de lengua mapudungun, como Elicura Chihuilaf (Chihuilaf 2002), Leonel Lienlaf (Lienlaf 2006) y Roxana Miranda Rupailaf (Miranda Rupailaf (2006). Poemas de Chihuilaf, junto con una entrevista al poeta, figuran también en otra revista dedicada totalmente a la poesía y vendida hasta en los quioscos de periódicos (Chihuilaf 2009).

Un capítulo aparte lo ocupa, en efecto, la difusión reciente de autores mapuches, dentro de una atención más general hacia la literatura que se escribe actualmente en las lenguas indígenas de América. La poesía de Rayen Kvyeh, además de haberse publicado en revistas y de haber recibido una mención especial en un Premio Literario en Italia (*Nosside 2007* 2007), ha sido conocida a través de dos libros, uno en mapudungun (Kvyeh 2006) y otro en castellano (Kvyeh 2009), presentados en varias ciudades y en la Feria del Libro de Torino, en un espacio denominado “Lengua Madre”. Debe señalarse, asimismo, la participación de la autora en un Seminario de la Universidad de Siena dedicado al bilingüismo (Kvyeh 2003), con una ponencia y la lectura de poemas que han ofrecido un aporte significativo dentro de un contexto de experiencias diferentes de lenguas y culturas en contacto. Otro poeta mapuche, que escribe en lengua española, Jaime Luis Huenún, ha visto la edición bilingüe de su poemario *Puerto Trakl* (Huenún 2013).

Este panorama se ha extendido recientemente también al fenómeno de “Mapurbe”, o sea al movimiento de los jóvenes de origen mapuche que han nacido en un contexto metropolitano y producen una cultura y una poesía que se aleja y hasta se contraponen polémicamente a la tradición vinculada con el mundo rural, desde el punto de vista temático y estilístico. Sobre este conflicto deben señalarse dos aportes muy documentados presentados en un Coloquio sobre oralidad y escritura organizado en la Universidad de Siena. Los dos ensayos (Balletta 2011; Theiner 2011) se detienen especialmente en la obra del poeta David Aníñir.

Un vehículo importante de difusión de la poesía chilena contemporánea ha sido también su presencia en las antologías escolares, utilizadas sobre todo en la escuela media superior. En este caso también registramos una presencia abundante y casi

exclusiva de la obra de Pablo Neruda. Vale la pena, sin embargo, citar como muestra por lo menos algunos de estos instrumentos didácticos que extienden su selección de textos a otros poetas. La primera (Gianni-De Boni 1976), en una sección dedicada a los autores que se leen en la actualidad en la América del Sur, incluye, al lado de Neruda, a Nicanor Parra y a Gonzalo Rojas. Algunos años después otra antología (en este caso bilingüe), dentro de un panorama que abarca las literaturas de seis áreas lingüísticas durante todo el siglo XX, publica poemas de Neruda, Vicente Huidobro y Nicanor Parra (Melis y otros 1980).

El balance esencial que se puede sacar de esta breve reseña tiene evidentemente luces y sombras. Resulta, en realidad, plenamente satisfactorio sólo en el caso de Pablo Neruda, desde el punto de vista de las traducciones así como de los aportes críticos, aun considerando el *black-out* que se produce en los años aludidos. Mucho menos se ha hecho, comparativamente, con respecto a la obra de Gabriela Mistral y de Vicente Huidobro. Pero tal vez el caso más llamativo, que merece una profundización, es la escasa difusión de la obra de Nicanor Parra, confirmada también en 2014, cuando en Italia ha pasado desapercibida la celebración del Centenario en vida del antipoeta. Entre las hipótesis que se pueden formular para explicar este desencuentro, la más probable es la que tiene que ver con la dificultad de comprender el humor muy especial de Parra. Se sabe bien que el humor es un valor universal, pero que, al mismo tiempo, presenta formas específicas en los distintos contextos culturales. Otro elemento que puede haber contribuido a esta recepción difícil del antipoeta es la tradición áulica de la poesía italiana, que ha sobrevivido firmemente a todas las revoluciones vanguardistas y neovanguardistas del último siglo. Por estas mismas razones, tal vez, los estudios italianos sobre su obra son asimismo escasos (Melis 2000; 2007; 2014).

Entre los poetas que pertenecen a la misma generación de Parra, ha merecido una atención bastante buena Gonzalo Rojas, por lo menos desde el punto de vista de sus traducciones en antologías y revistas, pero sin contar con un libro de poemas dedicado a él en forma exclusiva. Lo mismo se puede decir para otros poetas importantes de la generación sucesiva, como Enrique Lihn y Jorge Teillier, cuya obra queda todavía por descubrir en forma adecuada, más allá de su presencia antológica ya recordada.

Por otra parte hay que colocar estas limitaciones y lagunas dentro de un contexto cultural más amplio. En Italia, como en otros países, existe una dificultad generalizada para publicar libros de poesía, debido a la resistencia opuesta por los editores. La motivación acostumbrada que aducen para justificar esta actitud negativa es la supuesta ausencia de un público lector de poesía, pero se trata, en realidad, de un ejemplo clásico de círculo vicioso. Es indudable, en efecto, que justamente la escasez de ediciones contribuye a detener la posibilidad de una recepción más amplia, o sea, de la creación progresiva de un público de lectores. En esa carencia influye asimismo otro factor, o sea la falta casi total de oportunidades para las lecturas públicas de la poesía, a diferencia de lo que sucede en muchos países hispanoamericanos. Cuando, en el pasado,

se han producido en Italia también ocasiones de este tipo, la respuesta del público ha sido muy positiva. Pienso, por ejemplo, en los recitales organizados en el año 1979 en Castelporziano, una playa cerca de Roma, donde una gran cantidad de gente estuvo escuchando durante varios días a poetas importantes de distintas nacionalidades, mezclados con poetas aficionados, que subían a un estrado para recitar sus textos. O, por lo que se refiere específicamente a la poesía chilena, puedo recordar todavía con gran emoción un evento realizado en Assisi en 1974, exactamente un año después del golpe de Pinochet, donde estuvieron presentes, entre otros, Gonzalo Rojas, Hernán Loyola, Ariel Dorfman, Federico Schopf. Durante algunos días, un público muy numeroso y atento, formado en buena parte por jóvenes estudiantes, estuvo escuchando con atención y entusiasmo lecturas de textos poéticos, en su gran mayoría inéditos, con su traducción inmediata al italiano. Las pasiones de ese momento habían creado una atmósfera de tensión creativa parecida a la de una *jam session* de jazz.

A distancia de muchos años, con ocasión del 30º aniversario del golpe, otro coloquio internacional organizado en Sicilia vuelve a ocuparse, entre otros temas, de la poesía chilena, con las intervenciones de Teresa Cirillo Sirri, Jaime Concha y Hernán Loyola sobre Neruda, y los aportes de Martha L. Canfield y Antonio Melis sobre otros poetas chilenos (Cusato ed. 2004).

Las ocasiones de lecturas poéticas citadas anteriormente, en cambio, a pesar de que permitían comprobar las grandes posibilidades de llegar hasta un público bastante extenso, quedaron aisladas, como momentos excepcionales vinculados con una coyuntura particular. La poesía chilena y la poesía en general sufren de una penalización que procede del criterio comercial que domina cada vez más en la literatura contemporánea. Se necesita una auténtica revolución cultural para que se produzca un viraje decisivo en esta situación estancada, que tiene poco que ver con los valores auténticos. De otra manera, seguiría vigente la lúcida y amarga consideración que encontramos en los versos del antipoeta:

NO TE SIGAS ROMPIENDO LA CABEZA MUCHACHO

Le solía decir su señora madre

Las poesías no las lee nadie

Da lo mismo que sean buenas o malas (Parra 2006).

BIBLIOGRAFÍA

- Balletta, Edoardo. “Map(urbe). Resistencia y mestizaje. ¿Hacia una revisión del canon?”. Bernardoni, Rodja-Melis, Antonio (eds.). *Verba manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo*. Roma: Artemide, 2011:78-91.
- Bellini, Giuseppe. *Neruda. La vita. Il pensiero. I testi esemplari*. Milano: Accademia, 1973.
- Bo, Carlo. “Ricordo di Gabriela Mistral”. *L'Interprete* (1957).
- Canfield, Martha L. (ed.). *Voces y luces. Poesia ispanoamericana*. Milano: Olivares, 1999.
- Carrasco, Germán. *L'insidia del sole sopra le cose e altre poesie (1998/2006)*. Traduzione di Edoardo Balletta. Rimini: Raffaelli Editore, 2010.
- Cusato, Domenico Antonio (ed.). *La dittatura di Pinochet e la transizione alla democrazia in Cile: tra storia e letteratura*. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2004.
- Chihuailaf, Elicura. “da Recado confidencial a los chilenos”. A cura di Biancastella Croce. *Collettivo R* 85-89 (2001-2002): 39-44.
- . “Sogni di Luna Blu”. Trad. di Arturo Zilli. *Poesia* 243 (2009): 27-35.
- De Filippo, Luigi. “Gabriela Mistral Premio Nobel”. *Nuova Antologia* (1946).
- Delogu, Ignazio (ed.). *Il sangue e la parola. Poesie dal carcere e dai “lager”, dall'interno del Cile e dall'esilio*. Roma: Casa Editrice Roberto Napoleone, 1978.
- . (ed.). *Neruda, Poesie e scritti in Italia*. Roma: Lato Side, 1981.
- García Robles, Hugo-Bonetti, Umberto (eds.). *Giovani poeti sudamericani*. Torino: Einaudi, 1972.
- Gianni, Angelo-De Boni, Claudio. *Materiale per gli anni ottanta*. Messina-Firenze: Casa Editrice G. D'Anna, 1976: 423-429.
- Huenún, Jaime Luis. *Porto Trakl*. A cura di Antonio Melis. Bologna: In Forma di Parole, 2013.
- Huidobro, Vicente. *I viaggi siderali. Antologia poetica*. Trad. di Gabriele Morelli. Milano: Jaca Book, 1995.
- . *Epistolario. Correspondencia con Gerardo Diego, Juan Larrea y Guillermo de Torre 1918-1947*. Edición de Gabriele Morelli con la colaboración de Carlos García. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 2008.
- Jodorowsky, Alejandro. *Solo de amor. Poesia*. Trad. di Antonio Bertoli. Firenze: Giunti, 2006.
- Kvyeh, Rayen. “Xawun dungun. Mapudungun ka winkadungun. Incontro nella parola. Lingua della terra e lingua straniera”. Prete, Antonio— Dal Bianco, Stefano— Franca-villa, Roberto (eds.). *Stare tra le lingue. Migrazioni poesia traduzione*. San Cesario di Lecce: Manni, 2003:134-147.
- . *Luna dei primi germogli*. A cura di Antonio Melis. Iesa: Gorée, 2006.
- . *Luna di cenere*. A cura di Antonio Melis. Iesa: Gorée, 2009.

- Lastra, Pedro. “Tre poesie per Juanita”. Trad. di Antonio Melis. *Il Gallo Silvestre* 14 (2001): 8-13.
- . *Lieve canzone*. Traduzione di Giulia De Sarlo. Venezia: Sinopia Libri, 2008.
- Lienlaf, Leonel. “Il fiume del cielo e altre poesie”. A cura di Biancastella Croce. *Collettivo R* 1-3 (2006): 40-41.
- Loyola, Hernán (ed.). *Nerudiana* 13-14 (2012).
- Melis, Antonio. *Neruda*. Firenze: La Nuova Italia, 1972 (II ed. 1976).
- . “Poesia politica del Cile contemporaneo”. *Cronache Letterarie* 16 (1975): 29-32.
- . y otros. *Quaderni. 2 / sei aree linguistiche straniere*. Messina-Firenze: Casa editrice G. D’Anna, 1980: 445-448; 467-481; 555-559.
- . “Nicanor Parra: l’antipoeta fino in fondo”. Alberto Filippi (ed.). *Ruggiero Romano. L’Italia, l’Europa, l’America*. San Severino Marche: Editrice Berta 80, 2000: 439-449.
- . “Un *Re Lear* cileno: Nicanor Parra”. Domenico Antonio Cusato, Domenica Iaria, Rosa Maria Palermo (eds.). *Testo, metodo, elaborazione elettronica*. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2007:263-276.
- . “Eros e Thanatos nella poesia di Nicanor Parra”. Anita Viola (ed.). *Atti del IX Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, metodo, elaborazione elettronica. Erotismo*. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2014:181-192.
- Miranda Rupailaf, Roxana. “Tramonto e altre poesie”. A cura di Biancastella Croce. *Collettivo R*. 1-3 (2006): 42-43.
- Mistral, Gabriela. *Il torchio*. Traduzione di Gonzalo Alvarez. Milano: Fratelli Fabbri, 1967.
- . *Opere*. A cura di Piero Raimondi. Milano: Club degli Editori, 1968.
- . *Canto che amavi. Poesie scelte*. Traduzione di Matteo Lefèvre. Milano: Marcos y Marcos, 2010.
- Morelli, Gabriele. “Neruda en Italia”. *Revista Iberoamericana* 82-83 (1972): 247-253.
- Nosside 2007. Antologia del XXIII Premio di Poesia*. Pasquale Amato-Mariela Johnson Salfrán (eds). Reggio Calabria: Città del Sole Edizioni, 2007: 91-92.
- Paoli, Roberto (ed.). *Cent’anni di poesia ispanoamericana (1880-1980)*. Firenze: Le Lettere, 1993.
- Parra, Nicanor. *Antipoesie*. A cura di Hugo García Robles e Umberto Bonetti. Torino: Einaudi, 1971.
- . *Discursos de sobremesa*. Santiago: Ediciones Universidad Diego Portales, 2006: 111.
- . *Le montagne russe. Poesie scelte*. Traduzione e cura Stefano Bernardinelli. Milano: Medusa, 2008.
- Parra, Violeta. *Canzoni*. Introduzione di Patricio Manns. Discografia cronologica di Hugo Arévalo. Cura e traduzione di Ignazio Delogu. Roma: Newton Compton, 1979.
- Ravoni, Marcelo-Porta, Antonio (eds.). *Poeti ispanoamericani contemporanei*. Milano: Feltrinelli, 1970.

- Riccio, Alessandra (ed.). “Donne dell’America Latina”. *Latinoamerica* 13 (1984): 72-81; 108-109.
- Rojas, Waldo. “Deriva fiorentina”. A cura di Antonio Melis. *Il Gallo Silvestre* 5 (1993): 37-47.
- Rosenmann-Taub, David. *Después, el viento. E poi, il vento*. Introduzione di Patrizia Spinato Bruschi. Traduzione e postfazione di Sabrina Costanzo. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2010.
- Santiago/Firenze/Paris. Aspetti della giovane poesia cilena*. Firenze: La Nuova Grafica Fiorentina, 1988.
- Schopf, Federico. *Escenas de peep-show y otros poemas. Scene da peep-show e altre poesie*. Introduzione di Antonio Melis. Traduzione di Sabrina Costanzo. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2011.
- Scudieri Ruggeri, Iole. “Gabriela Mistral”. *Quaderni Ibero-Americani*. 5-6 (1947-1948).
- Tentori, Francesco (ed.). *Poesia ispano-americana del ‘900*. Bologna: Guanda, 1957.
- . (ed.). *Poeti ispanoamericani del 900*. Roma: ERI, 1971.
- . (ed.). *Poeti ispanoamericani del ‘900*. Milano: Bompiani, 1987, 2 tomos.
- Theiner, Irene. “David Aníñir: “¿Qué es lo mapuche hoy?». Otras construcciones mediáticas de identidad”. Bernardoni, Rodja-Melis, Antonio. *Verba Manent, cit.*: 93-107.
- Yáñez, Carmen. *Paesaggio di luna fredda*. Traduzione di Roberta Bovaia. Parma: Ugo Guanda Editore, 1998.
- . *Abitata dalla memoria*. Traduzione di Roberta Bovaia. Parma: Ugo Guanda Editore, 2001.
- . *Terra di mele*. Traduzione di Roberta Bovaia. Parma: Ugo Guanda Editore, 2006.
- . *Latitudine dei sogni*. Traduzione di Roberta Bovaia. Parma: Ugo Guanda Editore, 2013.
- . *Cardellini della pioggia*. Traduzione di Roberta Bovaia. Parma: Ugo Guanda Editore, 2015.